



## ЭЛЛИНСКИЕ ТРАДИЦИИ ОТНОШЕНИЯ К МАТЕРИ В РАННЕЙ ВИЗАНТИИ (III КНИГА ПАЛАТИНСКОЙ АНТОЛОГИИ – КИЗИКСКИЕ ЭПИГРАММЫ)

**М.М. СИНИЦА,  
Н.Н. БОЛГОВ,  
В.В. ЛИПИЧ**

*Белгородский государственный  
национальный исследовательский  
университет*

*e-mail: sinitcam@yandex.ru*

В данной работе представлен первый полный русский перевод III книги Палатинской (Греческой) антологии – наиболее полного собрания эпиграмм античности. Цикл связан одним местом происхождения – город Кизик в Северо-Западной части Малой Азии, и одной темой – отношением к матери.

Ключевые слова: эпиграмма, антология, Кизик, мать.

Палатинская антология была составлена в X в. Константином Кефалой, который собрал лучшие образцы античных и византийских эпиграмм и распределил их по книгам<sup>1</sup>.

В книге III<sup>2</sup> Палатинской антологии размещены эпиграммы с рельефов храма в Кизике<sup>3</sup>, который был сооружен братьями Евменом и Атталом<sup>4</sup> и посвящен их матери Аполлониде. Пергамская царица Аполлониде умерла ок. 166-159 гг. до н.э. В память о ней царь Аттал II построил этот храм с рельефами<sup>5</sup>.

Однако, по мнению комментаторов Антологии М.Л. Гаспарова и Ю.Ф. Шульца, данные эпиграммы сочинены не ранее V в.<sup>6</sup> и являются, таким образом, продуктом культурного континуитета ранневизантийской эпохи.

В книгу включено 19 эпиграмм (но эпиграмма №15 сохранилась не очень хорошо<sup>7</sup>, а эпиграмма №17 практически не сохранилась, о ее содержании можно узнать только из названия<sup>8</sup>), образующих тематически связанный цикл.

Эти эпиграммы языческие, их основа – мифологические сюжеты, причем обработанные трагедиями Еврипида<sup>9</sup>, которые представляют те мифы, где показаны отношения между родителями и детьми, и указывают, каким должно быть отношение детей к матери<sup>10</sup>.

Эпиграммы соответствуют традиционным посвятельным надписям – несколько кратких строк, облеченных в стихотворную форму<sup>11</sup>, и содержат краткие выдержки из мифов по теме отношений матери и детей. Они написаны в форме элегического дистиха<sup>12</sup> двустопными (№12, №13), четверостишиями (№1, №2, №4, №8, №9, №11, №14, №16, №19) и шестистишиями (№3, №5, №6, №7, №10, №15, №18), где гексаметрическая строка чередуется с пентаметром, что придает им необходимую торжественность. Примером может служить перевод эпиграммы №10, с западной стороны колонны.

<sup>1</sup> История Византии в 3 тт. Т.2. М., 1967. С. 360.

<sup>2</sup> The Greek Anthology with an English translation by W.R. Paton. In five volumes. V. I. London, New York, 1920. P. 93-107.

<sup>3</sup> Город на Мраморном море. Входил в состав Пергамского царства. См.: Петровский Ф.А. Византийские эпиграммы // Византийская литература / Отв. ред. С.С. Аверинцев. М., 1974. С. 160.

<sup>4</sup> Царь Евмен II (197-159 гг. до н.э.); царь Аттал II (159-138 гг. до н.э.) – крупнейшие цари Пергамского царства, при которых государство Атталидов достигло наивысшего расцвета. См.: Климов О.Ю. Пергамское царство. Проблемы политической истории и государственного устройства. СПб., 2010. С. 79-117. См. также XXXII книгу Полибия.

<sup>5</sup> Привязка этих надписей к рельефам в храме Кизика остается недоказуемой. Такой храм археологами не найден. Однако, строение книги III полностью повторяет строение книги II, которая описывает реальный памятник Константинополя. Поэтому мы не стали бы однозначно утверждать, что надписи Кизикского храма – это полностью литературная фикция. Аттал II известен именно как строитель памятных сооружений – городу Афинам он подарил двухэтажную стую длиной в 116 м: Thompson H. The Stoa of Attalos II in Athens. Princeton, 1992.

<sup>6</sup> Гаспаров М.Л., Шульд Ю.Ф. Примечания // Эпиграммы Греческой Антологии. М., 1999. С. 619.

<sup>7</sup> The Greek Anthology... P. 102.

<sup>8</sup> Ibid. P. 104.

<sup>9</sup> Еврипид. Драмы. М., 2000.

<sup>10</sup> Гаспаров М.Л. Древнегреческая эпиграмма // Эпиграммы Греческой Антологии. М., 1999. С. 6.

<sup>11</sup> Ярхо В.Н., Полонская К.П. Античная лирика. М., 1967. С. 100.

<sup>12</sup> Федоров Н.А. Греческая лирика. М., 1963. С. 7.



Содержание эпиграмм не всегда точно следует общепринятым мифам, например, встречаются противоречия в содержании эпиграммы №4 – и мифе о фракийском царе Финее<sup>13</sup>, возможно, это связано с тем, что цели эпиграмм – дидактические.

В первой эпиграмме описано возведение Дионисом на небо собственной матери Семелы<sup>14</sup>.

Во второй – узнавание Авгой ее сына Телефа, который вернул ее в Аркадию<sup>15</sup>.

В третьей сказано об ослеплении Феникса своим отцом, так как он разделил ложе с наложницей отца, чтобы отомстить за честь матери, и защите его матерью от отцовского гнева<sup>16</sup>.

В пятой – об убийстве Кресфонтом Полифонта, убившего его отца и обесчестившего его мать, также о помощи матери Меропы, которая добила Полифонта посохом<sup>17</sup>.

В шестой – о попытке Пифона обесчестить богиню Лето и об отмщении ему Аполлоном, застрелившем его из лука и основавшем в том месте святилище<sup>18</sup>.

В седьмой – об убийстве Дирки Зетом и Амфионом, они отмстили ей за свою мать, которую Дирка из ревности хотела погубить, привязав к быку<sup>19</sup>.

В восьмой – о вопрошении Одиссеем душ мертвых и его радости при виде матери<sup>20</sup>.

В девятой – об освобождении Пелием и Нелеем собственной матери Тиро, которую держал в заключении ее отец<sup>21</sup>.

В десятой – о гибели Архемора, сына немейского царя Ликурга, в которой была обвинена Ипсипила<sup>22</sup>.

В одиннадцатой – о мести Персея Полидекту – обращении его в камень – за то, что он насильно разделил ложе с его матерью Данаей<sup>23</sup>.

В двенадцатой рассказывается, как Иксион уничтожает Форбанта и Полимела из-за собственной матери Мегары.

В тринадцатой – о браке Алкмены и Радаманфа в подземном царстве, устроенном Гераклом<sup>24</sup>.

В четырнадцатой – о попытке Тития подвергнуть насилию богиню Лето и о мести ему со стороны ее детей<sup>25</sup>.

Пятнадцатая эпиграмма немного испорчена, в ней описывается спасение Беллефонта сыном Главкомом<sup>26</sup>.

В шестнадцатой описывается освобождение Беотом и Эолом их матери Меланиппы, которая заключена собственным отцом<sup>27</sup>.

Семнадцатая эпиграмма испорчена, по названию следует, что в ней прославлялось спасение родителей Анаписом и Амфионом из огня при извержении вулкана на Сицилии, то, что дети предпочли спасти родителей, чем что-то другое.

В восемнадцатой эпиграмме прославляется подвиг детей жрицы Геры Кидиппы, которые, так как мать опаздывала на праздник, а быки запаздывали, сами впряглись в ярмо и доставили ее на праздник, и по молитве матери, просившей богиню даровать им высшее блаженство, умерли в храме<sup>28</sup>.

<sup>13</sup> Аполлодор. Мифологическая библиотека. Л., 1972. III. XV (3).

<sup>14</sup> Там же. III. V. (3).

<sup>15</sup> Грейвс Р. Мифы Древней Греции. М., 1992. С. 410.

<sup>16</sup> Гомер. Илиада. IX. 448-452.

<sup>17</sup> Аполлодор. II. VIII (5).

<sup>18</sup> Там же. I. IV (1).

<sup>19</sup> Там же. III. V (5).

<sup>20</sup> Гомер. Одиссея. XI. 205.

<sup>21</sup> Аполлодор. I. VIII (8).

<sup>22</sup> Стаций. Фиваида. М., 1992. Кн. V. Ипсипила – царица Лемноса. Сыновей она родила от аргонавта Ясона, а сама попала в рабство к Евридике в Немее. Она не уберегла от смертельного укуса змеи сына Евридики Архемора. Золотая лоза – подарок Диониса Ипсипиле.

<sup>23</sup> Аполлодор. II. IV (3).

<sup>24</sup> The Greek Antology... P. 102.

<sup>25</sup> Аполлодор. I. IV (1).

<sup>26</sup> Грейвс Р. Мифы... С. 196.

<sup>27</sup> Гигин. Мифы. 186.

<sup>28</sup> Геродот. История. I.31.



Девятнадцатая эпиграмма посвящена сюжету из древнеримской мифологии о Ро-муле и Реме.

Таким образом, все эпиграммы достаточно однотипные: из 19 надписей только 1 посвящена сюжету из древнеримской мифологии, остальные же посвящены сюжетам из древнегреческой. То есть, Кизикские эпиграммы прославляют (в византийской антологии) именно эллинские языческие ценности: почитание и уважение матери, защиту ее чести, месть ее обидчикам, готовность прийти ей на помощь в любой ситуации, пожертвовав всем, даже жизнью ради нее. При этом мать не должна осуждаться – даже если она совершила прелюбодеяние, детям следует заступиться за нее. Тогда они будут прославлены в веках, о чем и были призваны свидетельствовать эти надписи.

### Переводы<sup>29</sup>

В Кизике к храму Аполлоны, матери Аттала и Евмена. Надписи, которые вырезаны на колоннах и сопровождают сцены на рельефах, содержат следующие истории.

*1. Дионису, Семеле матери, на небо возведенной в сопровождении Гермеса, Сатиров и Силенов, с огнями вперед посылаемых.*

Эту, которую молнией Дий уничтожил при родах,  
(Кадма дитя лепокудрое, также Гармонии), мать  
Сын тирсоносный увлек с Ахеронта на небо,  
Кто нечестивцу Пенфею воздал оскорбление карой.

*2. Колонна содержит [изображение] Телефа, признаваемого своей матерью.*

Покинув низины Аркадии – Авга ведь матерью стала,  
которая в землю Тейфранта пришла, я – потомок Геракла  
любимый – Телеф, возвожу здесь опору, что я возвращаю  
ее вновь к аркадским равнинам.

*3. Содержит ослепление Феникса отцом Аминтором, и препятствия Алкимеды, живущей в доме мужа.*

Алкимеда от общего сына удерживает Аминтора,  
от Феникса гнев отвратить же родительский хочет:  
ведь он опечалил отца целомудрия матери ради,  
рабыни-наложницы ложе приняв, но затем же коварным  
отец его шепотом был удручаем о юноше-сыне,  
и сам же сверкавшие очи дитя погубил он.

*4. Содержит Полимедеса и Клития, сыновей Финея Фракийца, которые фригийскую жену отца убили, так как мать их Клеопатру ей заменил.*

Мачеху Клитий и славный умом Полимедес  
губят фригийскую, матери собственной ради;  
Клеопатра же ими гордится и прежде чем видит,  
Финея жену, истребленную благочестиво.

*5. Содержит Кресфонту, уничтожавшего Полифонта, отца убийцу; есть же и Меропа, посох удерживающая и содействующая сыну за мужа убийство.*

Давно уж Кресфонту сгубил ты отца, Полифонт нечестивый,  
законной супруги его сквернить ложе желая,  
но вот, наконец, пришел сын отомстить за родителя смертью  
твоей, и за матери честь отплатить тебе карой – Меропы:  
его убивает, вонзая копьё меж лопаток, она же,  
ему помогая, в висок устремляет свой посох тяжелый.

*6. Содержит Пифона Аполлоном и Артемидой уничтоженного, так как Лето, отправившейся к Дельфам, остановиться у оракула, появившись, препятствовал.*

Землерожденного Пифона, свернувшегося в кольца змея,  
Латона уклоняется, от ужаса содрогнувшись всем телом,  
ведь осквернить хотел разумную богиню, но, стрелюю

<sup>29</sup> Выполнены с древнегреческого М.М. Синицей. Каждой эпиграмме предшествует обширное прозаическое введение.



чудовище, с вершины поразив, Феб обагрят кровью;  
треножник после этого поставил в Дельфах вдохновенный – из зубов же  
змеиных резкое шипенье выдыхалось скорби.

7. *Содержит около северной части, Амфиона и Зета историю: прикрепляли к быку Дирку, так как мать их Антиопу, из-за ее соблазна Ликом – мужем ее (Дирки) Никте-ем отцом ее (Антиопы) <передаваемую>, влечению ревню, жестокость чрезмерную, заступались.*

Зет, Амфион – приплод Дия – вы губите Дирку  
кто вашу мать Антиопу связала чуть раньше, готовя  
гибель ей, так как от ревности злобу питала, однако  
ныне в мученьях ее умоляет, прося о защите;  
вы ж прикрепили к быку ее, путы удвоив,  
чтоб Дирки тело сквозь чашу влачилось со зверем.

8. *Одиссеем вопрошение души мертвых: предпринял собственной матери Антиклеи о доме распросы.*

Одиссея разумного мать, Антиклея, – живому  
сыну к Итаке путей не даешь указанье, однако,  
ныне тебя, с Ахеронта утесов пришедшую, видя,  
сын поражается, сладкую мать созерцая.

9. *Пелий и Нелей высечены на камне: они Посейдона дети, из уз собственную мать освобождавшие, в которые заключил отец же Салмоней, из-за соблазна опасений. Мачеха же ее Сидеро пытками ее терзала.*

Не мучают тебя, Тиро, Сидеро путы,  
Дочь Салмоней – ты его боишься,  
но уж не будешь в рабстве дома, – ведь он видит  
вблизи Нелея с Пелием, его остановивших.

10.<sup>30</sup> *Признание Эйноса и Фоанта, детей Ипсипилы, их матерью. Они показывают ей золотую лозу, знак их рождения, и спасают ее от наказания со стороны Евридики из-за смерти Архемора*

О, обнаружь, мой Фоант, золотую лозу Диониса:  
Мать Ипсипилу – рабу ею от смерти спасешь.  
Гнев Евридики ее осудил, когда змей земнородный,  
Рока являя почин, в ад Архемора увлек.  
Вскоре затем ты оставишь ограду Асоповой дщери  
И уведешь свою мать снова на Лемнос святой.

11. *Полидект, Серифа царь, окаменел от Персея Горгоны головы, из-за матери его брака, посланного им (Полидектом) за головой Горгоны, и кто для другого смерть придумывал совершить, ее сам по промыслу Справедливости принял.*

Терпишь возмездье и ты, Полидект, замаравший Данаи  
ложе, ведь браком порочным наследуешь Дию -  
здесь потому-то Персей открыл очи Горгоны,  
в камень все члены твои обращая, что радует мать.

12. *Иксион Форбанта и Полимела уничтожает из-за матери собственной Мегары совершения убийства – ни за того, ни за другого ведь из них не согласилась она выйти замуж, и разгневанные на нее, ее убили.*

Форбанта и Полимела Иксион повергает на землю,  
кто его матери мстил, – им отмщает.

13. *О Геракле, ведущем мать его Алкмену на Элисейскую равнину, поселившем ее вместе с Радаманфом, сам же к богам, говорят, причислен.*

Алкид отважный Радаманфу мать эту,  
Алкмену на священное приводит ложе.

14. *Титий Аполлоном и Артемидой застрелен из лука, когда же мать их Лето осмелился бесчестить.*

Развратный, безрассудством упоенный, почему насильно

<sup>30</sup> Перевод 10 эпиграммы сделан Ф.Ф. Зелинским: Эпиграммы Греческой Антологии. М., 1999. С. 29.



ты к браку принуждаешь Диеву супругу? –  
твоей достойно кровью обогрывает землю, – ныне пищей  
зверям, крылатым птицам служишь справедливо.

*15. Беллерофонт сыном Главком спасенный, когда сброшен Пегасом на Алейской равнине, кого готовился Мегаренф, сын Прета, умертвить.*

Уже не Претида убийство имел Беллерофонт  
не от отца удручаемый смертью  
Главка напрасно род западню Иобата избежал  
так ведь Мойр... сопрялась нить  
и ты отца убийство сам отвращаешь вблизи приходящий  
и мифов благородных свидетель знаешь<sup>31</sup>.

*16. На дверях храма принимающих есть Эол и Беот – Посейдона дети, избавлявшие от пут мать Меланиппу, наложенных на нее из-за соблазна отцом ее.*

Эол и Беот, вы любите мать и мудрое дело  
свершили, чтоб мать же избавить от смерти.  
поэтому ведь и считаетесь храбрыми <очень> мужами:  
кто из Эолии, кто ж из Беотии.

*17. Анапис и Амфином, они при извержении на Сицилии кратеров через огонь ничто другое, кроме их родителей не уносившими были.*

Огня и земли...<sup>32</sup>

*18. Клеобис есть и Битон, они свою мать Кидиппу – жрицу в Аргосе Геры, сами поддерживая на шеях ярмо из-за запаздывания готовности быков, совершают жертвоприношение, доставляли, я слышал молву о них, она молилась богу, если есть что прекраснейшее для людей – это детям ее встретится: так по молитве ее этой же ночью они умерли.*

Не ложный то миф, но правдой блистает –  
Кидиппы детей благочестье и святость;  
радостен ведь для мужей своевременный труд ваш,  
и к матери из почитанья вы славное дело свершили,  
радуйтесь в царстве подземном прославленные благочестьем,  
в вечности этот рассказ пусть сохраните одни вы.

*19. Рем и Ромул от Амулия оков освобождают мать Сервилли носящую имя; их ведь Арес, соблазнив, от нее рождает, и выброшенных их волчица вскормила. У людей так мать из уз освободили; Рим основав, Нумитору царство вернули.*

Ты же Аресу-родителю втайне рождаешь младенцев,  
Рема и Ромула с ним, находясь с богом в брачном союзе;  
зверь же волчица вскормила в пещере младенцев лежащих,  
они же тебя исцеляют, похитив от тяжких мучений.

## HELLENIC TRADITION TO THE MOTHER IN EARLY BYZANTIUM (III BOOK OF PALATINE ANTHOLOGY – CYZIKUS EPIGRAMS)

**M.M. SINITSA,  
N.B. BOLGOV,  
V.V. LIPICH**

*Belgorod State National University*

*e-mail: sinitcam@yandex.ru*

This paper presents the first complete Russian translation of the book III Palatine (Greek) anthology – the most complete collection of epigrams antiquity. Cycle is connected to one place of origin – the city of Cyzicus in the north-western Asia Minor, and one theme – the relationship to the mother.

Keywords: epigram, anthology, Cyzicus, mother.

<sup>31</sup> Эпиграмма испорчена, текст не вполне ясен.

<sup>32</sup> Эпиграмма испорчена.